

Art. 2 - Titel III Kapitel 2 Abschnitt 1bis Unterabschnitt 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen wird durch einen Artikel 31^{quater} mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Art. 31^{quater} - § 1 - Ein Mitglied des Parlaments der Französischen Gemeinschaft, des Wallonischen Parlaments oder des Flämischen Parlaments, das zurücktritt, notifiziert dies dem Parlament, in dem es tagt, durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben.

§ 2 - Der Rücktritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Parlament das Rücktrittsschreiben empfängt, oder an einem späteren Datum, wenn das Mitglied dies in seinem Rücktrittsschreiben angibt.

Wird der Rücktritt an einem späteren Datum wirksam, kann er bis zum Tag vor diesem Datum durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben zurückgezogen werden."

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/42780]

7 AVRIL 2023. — Loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, en ce qui concerne la cessation du mandat parlementaire par démission. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 avril 2023 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, en ce qui concerne la cessation du mandat parlementaire par démission (*Moniteur belge* du 19 avril 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/42780]

7 APRIL 2023. — Wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, wat de beëindiging van het parlementair mandaat door ontslagneming betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 april 2023 tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, wat de beëindiging van het parlementair mandaat door ontslagneming betreft (*Belgisch Staatsblad* van 19 april 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/42780]

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. April 2023 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Titel III Kapitel 2 Abschnitt 1 Unterabschnitt 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft wird durch einen Artikel 14^{ter} mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Art. 14^{ter} - § 1 - Ein Mitglied des Parlaments, das zurücktritt, notifiziert dies dem Parlament durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben.

§ 2 - Der Rücktritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Parlament das Rücktrittsschreiben empfängt, oder an einem späteren Datum, wenn das Mitglied dies in seinem Rücktrittsschreiben angibt.

Wird der Rücktritt an einem späteren Datum wirksam, kann er bis zum Tag vor diesem Datum durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben zurückgezogen werden."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/42787]

7 AVRIL 2023. — Loi modifiant l'article 234 du Code électoral, en ce qui concerne la cessation du mandat parlementaire par démission. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 avril 2023 modifiant l'article 234 du Code électoral, en ce qui concerne la cessation du mandat parlementaire par démission (*Moniteur belge* du 19 avril 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/42787]

7 APRIL 2023. — Wet tot wijziging van artikel 234 van het Kieswetboek, wat de beëindiging van het parlementair mandaat door ontslagneming betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 april 2023 tot wijziging van artikel 234 van het Kieswetboek, wat de beëindiging van het parlementair mandaat door ontslagneming betreft (*Belgisch Staatsblad* van 19 april 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/42787]

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 234 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. April 2023 zur Abänderung von Artikel 234 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 234 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 234 des Wahlgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 26. Juni 1970, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 234 - § 1 - Ein Mitglied der Abgeordnetenkammer oder des Senats, das zurücktritt, notifiziert dies der Kammer, in der es tagt, durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben.

§ 2 - Der Rücktritt wird an dem Tag wirksam, an dem die betreffende Kammer das Rücktrittsschreiben empfängt, oder an einem späteren Datum, wenn der Abgeordnete oder Senator dies in seinem Rücktrittsschreiben angibt.